

ZAKON O REHABILITACIJI

(„Sl. glasnik RS”, br. 33/2006) Stupio na snagu: 25.04.2006

REHABILITÁCIÓS TÖRVÉNY

(2006. április 25.)

Član 1

Ovim zakonom uređuje se rehabilitacija lica koja su bez sudske ili administrativne odluke ili sudskom ili administrativnom odlukom lišena, iz političkih ili ideoloških razloga, života, slobode ili nekih drugih prava od 6. aprila 1941. godine do dana stupanja na snagu ovog zakona, a imala su prebivalište na teritoriji Republike Srbije.

E törvény azon személyek rehabilitációját rendeli el, amelyek bírósági illetve adminisztratív végzés nélkül, illetve végzéssel politikai vagy ideológiai okokból meg lettek fosztva életüktől, szabadságuktól, vagy egyéb jogaiktól 1941. április 6-ától e törvény hatálybalépésének napjáig terjedő időszakban, és Szerbia Köztársaság területén volt a lakóhelyük.

Član 2

Zahtev za rehabilitaciju može podneti svako zainteresovano fizičko ili pravno lice. Pravo na podnošenje zahteva za rehabilitaciju ne zastareva.

A rehabilitációra vonatkozó igényt minden érdekelt természetes vagy jogi személy benyújthatja. A rehabilitációs igény benyújtásának joga nem évül el.

Član 3

Zahtev za rehabilitaciju podnosi se okružnom sudu prema prebivalištu, odnosno sedištu podnosioca zahteva ili mestu gde je izvršen progon ili nepravda. Zahtev sadrži lične podat-

ke lica čija se rehabilitacija zahteva i dokaze o opravdanosti zahteva.

A rehabilitációra vonatkozó igényt az igénylő lakóhelye, ill. tartózkodási helye, avagy a jogsértés ill. üldöztetés elkövetésének helyszíne alapján illetékes körzeti bíróságra kell benyújtani. Az igénylés tartalmazza a rehabilitációt igénylő személy személyi adatait, valamint az igény jogos voltára vonatkozó bizonyítékokat.

Ukoliko podnosioc zahteva nije u mogućnosti da podnese dokaze o opravdanosti zahteva, tada se uz zahtev podnosi opis progona ili nasilja sa podacima koji mogu poslužiti za bližu identifikaciju žrtve i događaja. Postupak rehabilitacije kao i pribavljanje dokaza iz stava 2. ovog člana je oslobođeno svih taksi i troškova.

Amennyiben az igénylőnek nem áll módjában hogy igénye jogosságára vonatkozó bizonyítékokat szolgáltatson, akkor az igényléshez mellékelje az erőszak vagy üldöztetés leírását olyan adatokkal együtt, amelyek az áldozatok és az események közelebbi meghatározására alkalmasak lehetnek. A rehabilitációs eljárás, amint e törvényszakasz második bekezdésében említett bizonyítékok beszerzése adó- és illetékmentes.

Član 4

O zahtevu odlučuje veće od tri sudije, u javnom postupku.

Az ígényről háromfős bírói testület (tanács) dönt nyilvános eljárás keretében.

Pre odlučivanja o zahtevu, sud pribavlja potrebna dokumenta i podatke od nadležnih državnih organa i organizacija, koji su dužni da ih na zahtev suda dostave u roku od 60 dana.

Az ígényről való döntést megelőzően a bíróság megszerzi a szükséges dokumentumokat és adatokat az illetékes állami szervektől, amelyek kötelesek ezeket a bíróság kérésére 60 napon belül előállítani.

Obrazloženim rešenjem sud usvaja ili odbija zahtev za rehabilitaciju.

Indokolással ellátott végzésével a bíróság a rehabilitációs igénynek helyt ad vagy azt elutasítja.

Član 5

Rešenjem kojim usvaja zahtev za rehabilitaciju sud utvrđuje da je odluka koja je bila doneta protiv rehabilitovanog lica ništava od trenutka njenog donošenja i da su ništave sve njene pravne posledice, uključujući i kaznu konfiskacije imovine.

Az ígénylésnek helyt adó végzésével a bíróság megállapítja, hogy a rehabilitált személy ellen hozott határozat meghozatalától számítva semmisnek minősül, és ezzel együtt minden ebből következő jogi következmény is semmissé válik, beleértve a vagyon elkobzását is.

Rehabilitovano lice smatra se neosuđivanim.

A rehabilitált személy büntetlennek minősül.

Kad sudska ili administrativna odluka nije bila ni donošena, sud u rešenju kojim se usvaja zahtev za rehabilitaciju utvrđuje da je rehabilitovano lice bilo žrtva progona i nasilja iz političkih ili ideoloških razloga.

Amennyiben nem került sor bírósági ill. adminisztratív határozat meghozatalára, a bíróság a rehabilitációs ígénylésnek helyt adó

végzésében megállapítja, hogy a rehabilitált személy üldöztetés és erőszak áldozata volt politikai ill. ideológiai okokból kifolyólag.

Član 6

Na rešenje o odbijanju zahteva za rehabilitaciju može se izjaviti žalba Vrhovnom sudu Srbije, u roku od 30 dana od dana prijema rešenja. Vrhovni sud Srbije odlučuje o žalbi u veću od pet sudija.

A rehabilitációra vonatkozó ígényt elutasító végzésre a szerbiai Felsőfokú Bíróságra lehet fellebbezést benyújtani a végzés kézbesítését követő 30 napon belül. A felsőfok öt bíróból álló tanácsa dönt a fellebbezésről.

Član 7

Ministarstvo nadležno za pravosuđe po službenoj dužnosti objavljuje imena i podatke o rehabilitovanim licima u „Službenom glasniku Republike Srbije”, svakog meseca.

Az igazságügyi minisztérium hivatalból minden hónapban megjelenteti a szerbiai Közlönyben a rehabilitált személyek neveit és adatait.

Član 8

Pravo na naknadu štete i pravo na povraćaj konfiskovane imovine rehabilitovanog lica uređuje se posebnim zakonom.

A rehabilitált személyek jogát a kárpótlásra és elkobzott vagyonuk visszaszámzármatására egy külön törvény fogja szabályozni.

Član 9

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije.

Ez a törvény a szerbiai Közlönyben való megjelentetésétől számított nyolcadik naptól hatályos.

„Nincsen olyan nemzeti közössége a Vajdaságnak, amelynek ne lenne panasza a többire. Tudjuk, hogy a múltban mi magyarok is felelősek voltunk sok mindenért. Ezért is kell minden erőnkkel arra törekednünk, hogy a múlt sebeit a tisztesség, a jóakarát, az igazság erejével begyógyítsuk, mindent megtegyünk azért, hogy soha többet ne ejtsünk sebeket egymáson. Trianon legnagyobb átka és súlyos következménye talán nem a rettenetes területi, lélekszámbeli és gazdasági veszteség. A legnagyobb baj és tragédia az, hogy elszakítottak minket egymástól. Elszakítottak minket egymástól úgy, hogy nem tudtunk, nem tudhattunk egymás sorsáról sorsfordító pillanatokban sem. Kimaradt a történelem és a jelenkor sok-sok eseménye. Nem tudhattunk arról, hogy mi történt 1944-ben Vajdaságban, mint ahogyan nem tudhattunk semmit sem Márton Áronról, az 1956-os kolozsvári megmozdulásokról, amint alig hallottunk valamit Durai Miklósék bátor kiállításáról. Most azt látjuk a világban, hogy a gyengék széthullnak, az erősek összefognak. Az erősek, a nagyon erősek is igyekeznek összefogni. Meg kell hát találnunk, nekünk magyaroknak is, az egymáshoz vezető utakat. Meg kell erősítenünk közösségeinket, mind lelki, mind szellemi, mind anyagi értelemben. Meg kell őriznünk közös múltunkat, hogy legyen közös jövőnk. Ezt kívánják tőlünk mindazok, akik előttünk jártak a magyar nemzet életének országútján, akikkel ma együtt megyünk, és azok, akik majd követnek minket. Ezt kívánják mindazok, akiknek sírjánál összegyűltünk, hogy emlékezzünk rájuk.”

(Deutsch Tamás, a Magyar Polgári Szövetség parlamenti alelnökének beszéd részlete az 1944-es áldozatok tömegsírnál, 2004. október 30-án Temerinben.)

2007. március

Szili Katalin, az Országgyűlés elnöke mielőtt továbbutazott volna vajdasági programja következő állomására, Zentára, az újvidéki katolikus temetőben virágot helyezett el az 1944/45-ös megtorlások során Tito partizánjai által meggyilkoltak emlékkeresztjénél.

